

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 86 (1959)
Heft: 11

Artikel: Rèmârkyë d'Izërâblho
Autor: Dzilho, Emile / Djan
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231565>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



La Païjan é le Maquignon

(Le paysan et le maquignon)

Ara ke lé le momein de l'ein'èrpâie inalpe on n'ou (entend) pâmi ke le tintamâre dé senaillé é lé groussé bramâie de c'té bétie ke van amon su lou sondzon passâ le tzautein (été) !

Pèrmi to cé bin mondo dzeuieu, le païjan, loué, l'a du souci de to cein ke poeu arevâ : de lé pèrté, lou prix ke pouon bachi, itré trompo su lé bétie atsétâie kemein cein ke lé arevô à on de vèr neu.

L'ava atsétô cheuton (automne) passo liâ pè le canton de Vaud na vatze ke le martchan l'ava baza 3 ma (mois) de vé (veau). Mé cé trovo ke la vatze n'a pâmi zu de vé k'on tsa (chat) câstro !...

Le païjan ke n'ava pâ de témoein, n'a pâ pu fotre le martchan u tribuno mé l'a pu se veindgi de n'âtra mouda : on dzeu de fare (foire) à Montha ci feuri (printemps), treuve son martchan dien na pinta, io l'a iava pzein de mondo. L'a ié venu na groussa fan (envie) de le traitâ de « lâre » (voleur) mé n'a tepara pâouso (osé). L'âtro l'aré ceito u tribuno. Adon l'a ié venu n'idé : s'apreutze du type é l'a kerio po itre einteindu de to le mondo : Ah ! ah ! te voilà ! Te tein sevin ke te m'â veindu na vatze cheuton passo ? La bétie n'a rein zu de vé. Ecoeuta-vè :

ce kâkon veniasse te traitâ de « lâre » (voleur) ein plein café, te n'aré pâ molagro, te ne mein veudré pâ (ne pas m'en vouloir) se ne le traito pâ de meintieu !... (menteur)

Tiré de *Marc à Louis*, arrangé par Adolphe Défago.

Rèmârkyë d'Izërâblho

(D'apri Emile Dzilho)

O-n'attrape myë véito oûn mēteur ky'oûn boëtèöü.

Cēn kyë vâ rēn, i rēskeyë rēn.

I ardzēn i vēn pâ bâ p'â bôrna.

Pērthīnsēi o nhé, matēni o matīngn'.

Oûn bon èöüri lh'è dzamyé trôâ pâyà.

I prēmīre ràie i fé pâ à dzôrniva.

Lhè pâ tôdoon fyéta kan son'non.

Cēm ky'i tyéta lh'oûblhe, è tzanbē èn sôfrēsso.

Fô dè foû po dèmorâ è féīngn'.

Fô è krétéīngn', po rafēnâ è féīngn.

Kan ô-n'è krétéīngn', lhè po grantēīngn'.

Fô pâ sè dèmorâ avouë tzīngn' è y'avouë krétéīngn'.

Tôëth' è foû son pâ ènfèrmâ.

Cēth' kyë fé rēn, sè trompē pâ.

Oûn kakyë pâ myë ènô ky'ô-n'a o kyöük.

Lhè myë d'èitâ dèkoûte yoûn kyë kakyë, kyë dèkoûte yoûn kyë tzâplhe.

Son rēn kyë moûntanyë kyë sè rèkontron pâ.

Lhè pâ tôdoon bon dè dère o véré.

Ona bona mēntērēi vâ-myë ky'oûn kroë yéré.

Cēth kyë l'atzèth'è z'andûire, i pâie rēn ky'è tzevëlhe.

Cēn kyë lhè troâ féīngn', vâ rēn po dè doblhûire.

Lhè myë ky'i vëntro sèöütèsse, ky'i matīre sè pèrjèsse.

I mètton cēn kyë von so'o papi.

Lhè yoûn kyë lh'a o boûé drèi.

Yo trakoûêràie o Rûnho.

Civil

Aâ vouardhâ è dzënêlhe döü prîre.

È z'an pëndôâ.

Maryâ avo'â mizère.

Oûn dzor s'èitzon, ô-n'âtre dzor sè mëndzon.

Lh'èkortzèrèi oûn pyû por' avèi à pé.

Lh'à gânyâ o sà è yè pèrrouéi.

I gânyè pâ y'ovouë kyè bèi.

Vèrr-mè èi lh'ya prèöü pan è prèöü fromâdo.

Lh'à myè d'ènvouâ kyè d'y'ann'na.

Yè prèöü pan è prèöü travô.

Mètt'r'oûn bonèth' d'evëkyè s'ôna tyéta d'ânho.

Lhè té po bâl'hë.

Cën mè kâsse pâ è kôrne.

Sè mètt'r'y'ovouë dêz'o kyöük.

Kan ôna béima fé ô-n'anyé nhîvo, oûn farè d'àbor ô-n'êrètâdo an famêlhe ; s'ên fé yoûn pâtenâ, lhè sënno dè dêzâkôr öü bîngn' dè mâl'hör.

S'ô-n'è sorth', fô mètt'r'èi z'ôrêlhe dè çà an'na ky'ô-n'a kopâ an borsa d'oûn kôlhöü nhîvo : cën vâ-myè ky'i vouâtta !

S'oûn sè kopè è z'omblhë a demindz', ô-n'è sodzèth d'avèi mô èi dën.

Po mètt'r'èi palhàce, fô pâ èmplhëyiè dè çà pâlhe ky'oûn prën o gran po'â sè-mën, dêryéta s'atrèzon trôà è pûdè.

I bôia fètè avou'è cîndre d'arbô lh'amîne è pyû.

Chë kyè lh'âran pâ èizèi morësson ; chë kyè lh'ènpâtzon i sobron.

p. c. c. Djan d'à Gouëtta.

Monette, dont le papa a fait du service militaire, a souvent entendu prononcer le mot « civil ».

Quand papa parle de ses compagnons d'armes, il dit fréquemment :

*« Au civil, celui-ci est ceci ou cela. »
Monette sait maintenant que tout soldat a deux métiers le civil et le militaire.*

La cousine de Monette vient de se marier : une grande noce qui a duré deux jours. Il y avait le mariage civil et le mariage religieux.

— Et quand c'est le mariage militaire ? a demandé Monette.

Orfèvrerie
Cristallerie
Steiger & C^{ie}
M. LAUSANNE Porcelaines
Objets d'art
Articles de ménage

4, rue Saint-François, Lausanne



FRIBOURG

Café-Restaurant de la Paix

Rue de Romont 18

Salle pour sociétés
Rendez-vous des patoisants
Bonne cuisine

Tél. (037) 2 30 66

A. BUCHS-BERTSCHY